

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－卑南語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in
Puyuma

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014年12月27日

第一波田調新創詞詞彙表(6-卑南語(南王方言))

序	詞彙	族語
1	碩士	makatras kana daygak 大學上一層
2	博士	marpakatras driya kana daygak 大學再上上一層
3	村長	yawan 頭目
4	警察	taylin 大人(日借)
5	戶籍	kinakadru 處在的位置
6	高速鐵路	paksupan kana igiyw 火車高速的地方
7	高速公路	1.paksupan dra dalan / 2.paksupan kana palidrin 路快的地方 車高速的地方
8	教育部	na mitrepa kana palaladaman 專門教育的地方
9	原民會	mitrepa kemerut kana kadrekalran 專門管理各部落的
10	原文會	mitrepa kemerut kana kakwayanan 門管理習俗文化的
11	公司	makasatr dra demadaway 製作地方的上一層

12	工廠	kaadruan dra kiyakarun 工作者所住的地方
13	展覽	pananauwan 展覽
14	展覽館	kaadruwan dra pananauwan 給人家看（東西）的地方
15	頒獎典禮	pananini dra pakasagar 頒獎典禮
16	永續能源	pakabelakas dra wabaawan 把活著拉長
17	傳統領域	beltrengalan na kinakadruwan 長遠流傳的位置
18	傳統儀式	kakuwayanan na beltreng 很久以前的習慣
19	產業觀光	pananauwan dra sinasaleman 使人參觀所種植的
20	科技	isaisatr dra niyalimayan 最頂級的創作物品
21	媒體	pakalradram 使通知
22	電影	na pakawang na liwan 使走路的影子
23	現代	gareman 現在

24	貿易	mapadruludrulun 互相交換
25	歷史	beltrengalan 遠古流傳的
26	紀念	kiangeran 想念
27	原住民	beltrengalan na kaadru kadri 住在這裡很久的
28	原住民族	beltrengalan na kaadru kadri na mawan 住在這裡很久的人群
29	自由	putuanger 隨心所欲
30	自治	kanataya kemurut 各個規範

第二波田調新創詞詞彙表(5-卑南族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	marebaliw na dalan 相互交疊的路
2	捷運	1.ciyēyun/ 2.migelran na palidring (中譯) 急速的車
3	衝浪	tremungaa tra kelun 去衝浪
4	重金屬	1.miyarana/ 2.mirana 生鏽了 有鏽(放置疑問句中)
5	影印機	1.palralriwang/ 2.kikay a palralriwang 影印 影印的機器
6	手機	makalima na puwasalayan 經手的線
7	行車記錄器	kikay na tematilir dratu kinakawangan 記錄他行駛狀況的機器
8	招牌	1.tumuwa/ 2.tematuwa na paiya 招呼 正在招手的牌子
9	小耳朵(天線)	semasirep dra tinuwatau na salay 正在需畫面的線
10	憂鬱症	mikuwaalengan dra sipelengan 有憂鬱的病
11	病毒	1.miuur tu nanayan(有生命)有毒的病 2.mulelep dra uur(無生命) 被毒感染

25	海嘯	arus 海嘯
26	中央政府	isaisatr na ruma 最上面的家
27	地方政府	makasatr na ruma 在上面的家
28	地方法院	kinadruyan na ragiyan 居住的法院
29	高等法院	maraasatr na ragiyan 比較上面的法院
30	最高法院	isaisatar na ragiyan 最上面的法院
31	鄉(鎮、市)公所	siyankongso/ cenkongso/ sekongso (中譯)
32	衛生所	uwisengso (中譯)
33	博物館	aapetran dra belretrenganan 古老的要收藏的地方
34	記者會	warenagan kana patriyarebeng 正在宣傳的聚在一起
35	原子彈	yiñcetan (中譯)
36	憲法	ragiyan dra kanatal 國家的法律
37	法律	ragiyan

		法律
38	制度	kinuretan 已經約定的
39	判決書	tilin na pinalieli 裁決的書
40	勘災	pakumauwa dra kuwatisan 去確認壞的
41	經驗	pinakalrangan 所走過的; 所經過的
42	責任	relreng 責任
43	專利	trinengtreng 已經獨有
44	募款	kipulranga dra paisu 要祈求得到幫助的錢
45	星期(週)	saliyusan 一週
46	認證	pakumau na wasay 使是的書
47	危機	kiyanedangan na kuwaatisan 會害怕的災難
48	演員	mitrepa pantiti na trau 專門演戲的人
49	殖民者	benabuyulr 佔據傳統領域

50	歌手	mitrepa semenay na trau 專門唱歌的人
51	代言人	tinudru benatibati 被指定的人一直講話
52	裁判	temarematra 用眼睛
53	派遣工(臨時 工)	pinakarunan dra palamu 使工作一下下
54	志工	tu wanger pulrang na trau 按他心意幫忙的人
55	幫派	kuwatis na miyamunan 壞的組織
56	動土儀式	pakalradram dra temuwamuwan 使祖先知道
57	甄選	1. pamamilian/ 2.pinamilian/ 3.pamiliaa 甄選 被甄選 要甄選
58	研究	kemiangeanger 一直用心想
59	自籌款	pinadangan na paisu 所準備的錢
60	公德心	niyangrtan i kadruwanan 為眾人想的
61	才華	kinasaiguwan 所會的

		使人噁心的很多垃圾
--	--	-----------